

Системы перевода PROMT седьмого поколения – демонстрация новых возможностей

15 сентября 2004 г.

Пресс-конференция

«Новая технология компьютерного перевода PROMT 7.0»

Ольга Филиппова
Менеджер по маркетингу
Компания PROMT



Новое в программных продуктах линейки PROMT 7.0

1. **Улучшенное качество перевода.**
2. **Встроенная OCR-система для перевода графических файлов без использования сканера.**
3. **Интеграция функций перевода в приложения Microsoft Office System 2003 (Word®, Excel®, Outlook®, PowerPoint®, FrontPage®).**
4. **Чтение текстов вслух.**
5. **Улучшенный интерфейс в стиле Microsoft Office System 2003.**

Улучшенное качество перевода.

Дополнительный анализ слов, принадлежащих к разным частям речи.

Исходный текст	PROMT XT	PROMT 7.0
About 10 percent of that will contain detailed linguistic tagging encoded in SGML.	Приблизительно 10 процентов из этого будут содержать, детализировал лингвистическую маркировку, кодируемую в SGML.	Приблизительно 10 процентов из этого будут содержать детализированную лингвистическую маркировку, закодированную в SGML.

Улучшенное качество перевода.

Усовершенствование перевода различных синтаксических конструкций.

Исходный текст	PROMT XT	PROMT 7.0
<p><u>Улучшение анализа однородных групп</u> She crossed the road, opened the gate, and entered the graveyard.</p>	<p>Она пересекла дорогу, открыл ворота, и вступил в кладбище.</p>	<p>Она пересекла дорогу, открыла ворота, и вошла в кладбище.</p>

Улучшенное качество перевода.

Усовершенствование перевода различных синтаксических конструкций.

Исходный текст	PROMT XT	PROMT 7.0
<p><u>Улучшение анализа именных групп</u> But in a panic situation investors tend to ignore fundamentals and markets tend to follow each other.</p>	<p>Но в панических инвесторах ситуации имеют тенденцию игнорировать основные принципы, и рынки имеют тенденцию следовать за друг другом.</p>	<p>Но в панической ситуации инвесторы имеют тенденцию игнорировать основные принципы, и рынки имеют тенденцию следовать за друг другом.</p>

Улучшенное качество перевода.

Усовершенствование перевода различных синтаксических конструкций.

Исходный текст	PROMT XT	PROMT 7.0
<p><u>Улучшение анализа сложных предложений</u> His own support, he asserted, was wider.</p>	<p>Его собственная поддержка, он утверждал, был широк.</p>	<p>Его собственная поддержка, он утверждал, была более широка.</p>

Улучшенное качество перевода.

Усовершенствование перевода слова “that” в функции слова-заместителя.

Исходный текст	PROMT XT	PROMT 7.0
The adrenalin rhythm is like that of body temperature	Ритм адреналина походит на это температуры тела	Ритм адреналина походит на ритм температуры тела

Улучшенное качество перевода.

Усовершенствование перевода различных лексических оборотов, включая разрывные обороты.

Исходный текст	PROMT XT	PROMT 7.0
Within a generation or so the material basis for socialism would be laid.	В пределах поколения или так что материальное основание для социализма было бы положено.	В пределах приблизительно одного поколения было бы положено материальное основание для социализма.

Новая многомерная архитектура словарей PROMT 7.0 – новые возможности настройки.

- **Активные переводы - непосредственно участвуют в процессе перевода.**
- **Неактивные переводы - могут служить для просмотра и поиска подходящего перевода (аналог работы с электронными словарями), так как содержат всю необходимую для машинного перевода информацию. Любой неактивный перевод также может быть сделан активным.**

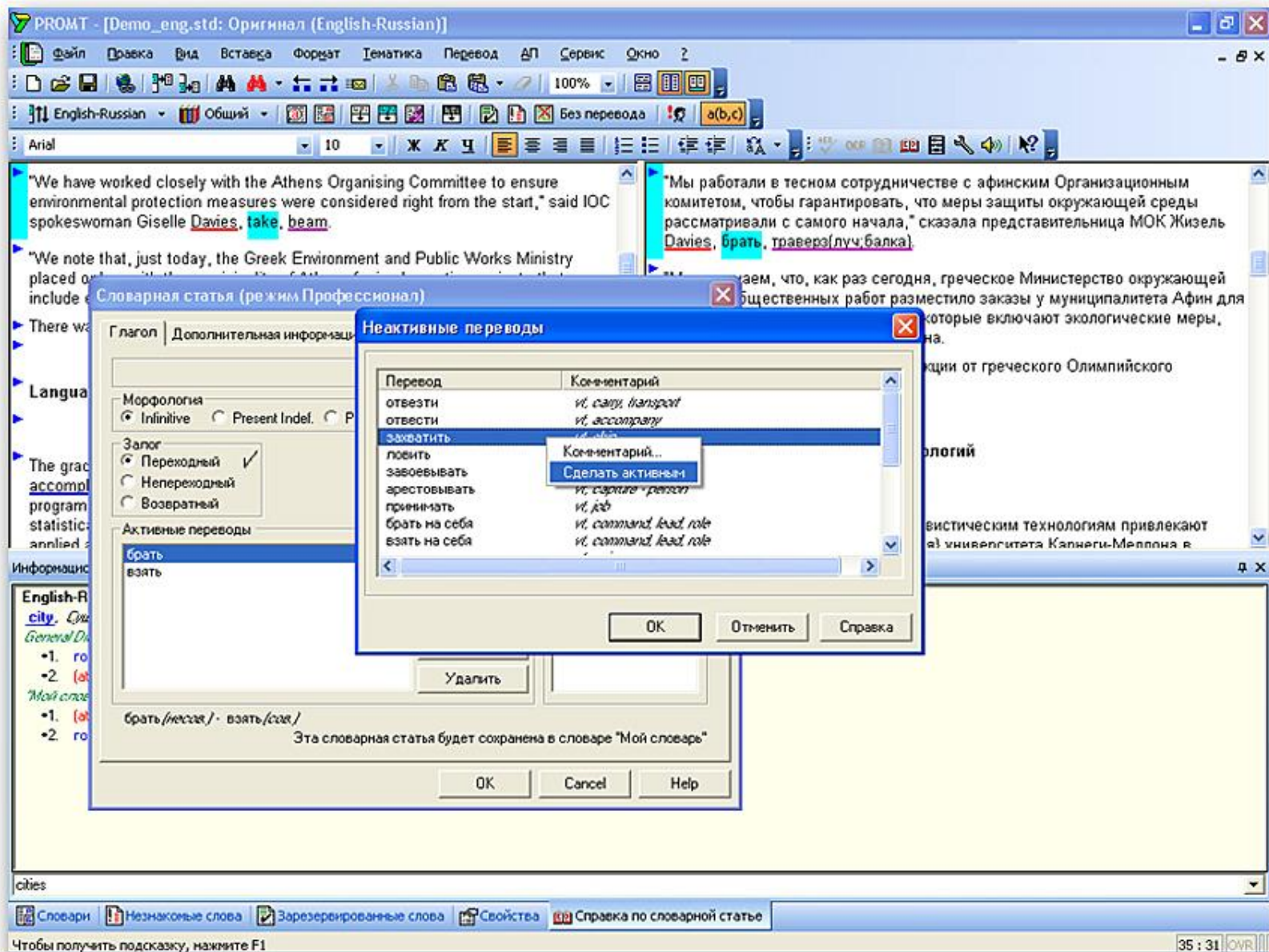


Рис 1. Процедура работы с активными и неактивными переводами.

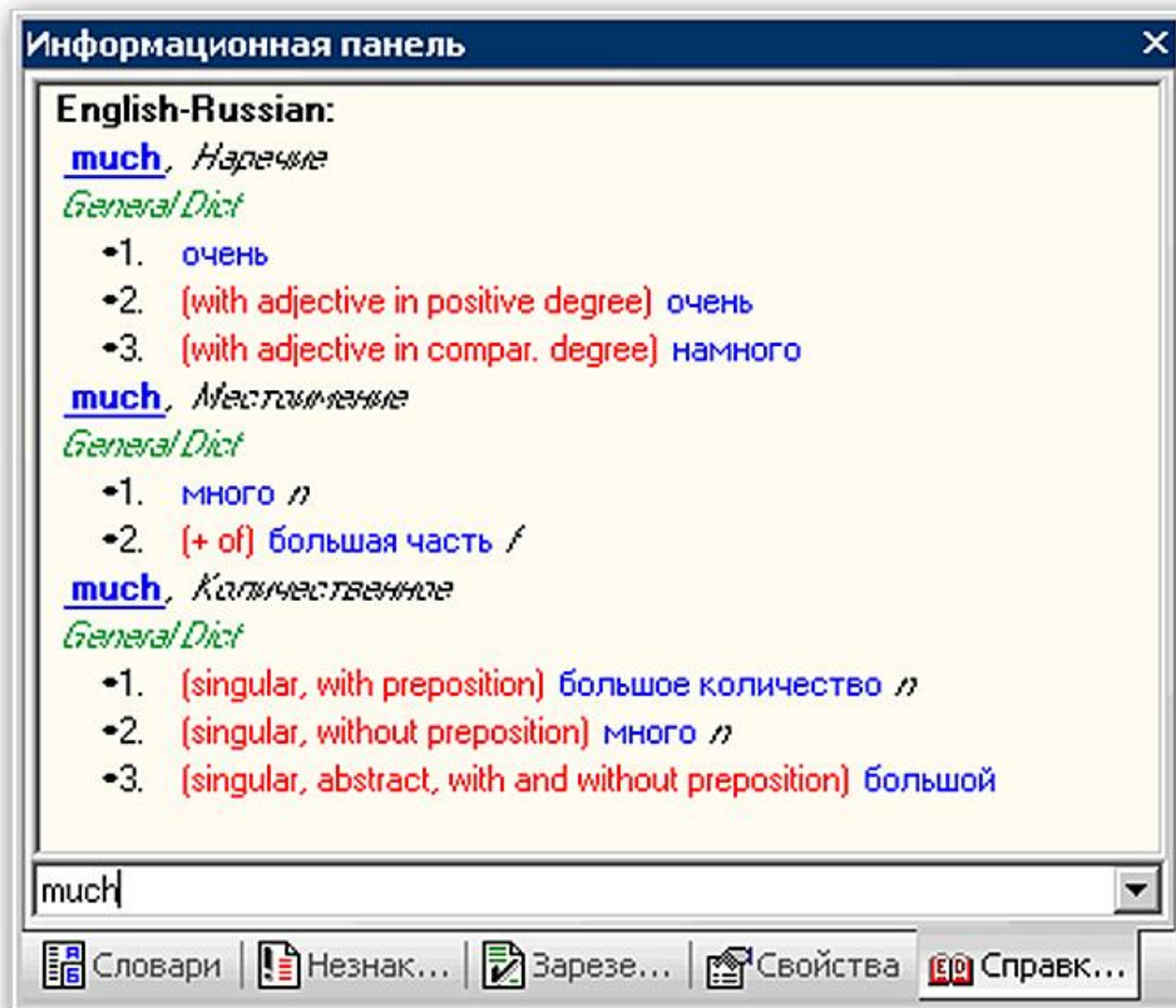


Рис. 2. Информационная панель «Справка по словарной статье».

Пожалуйста, вопросы!

Компания ПРОМТ

www.promt.ru

www.translate.ru

